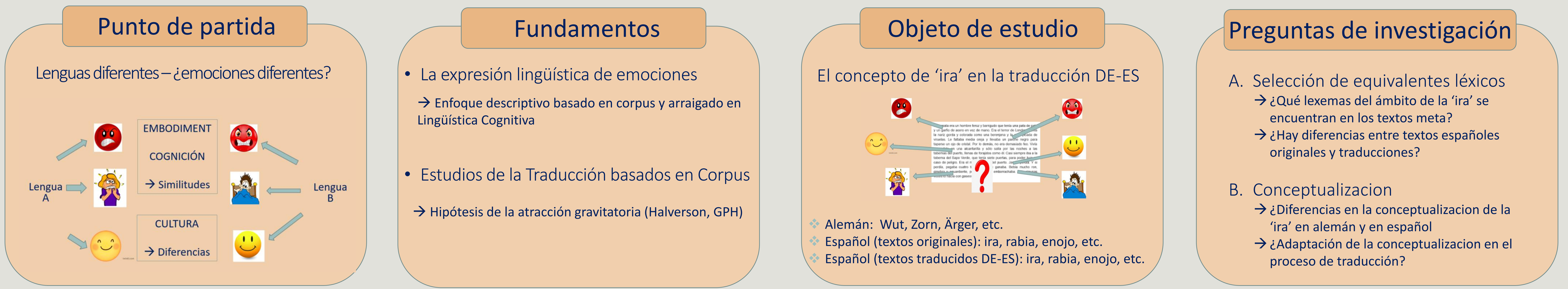


# Traducir emociones

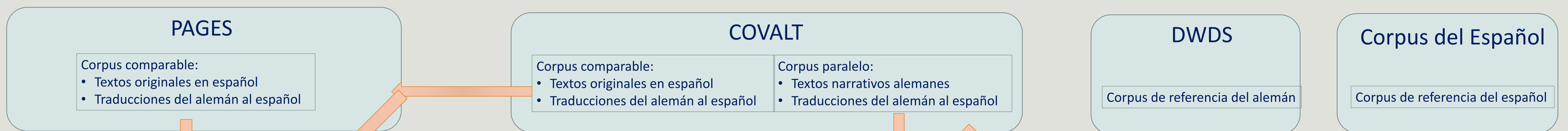
Ulrike Oster, Universitat Jaume I de Castellón



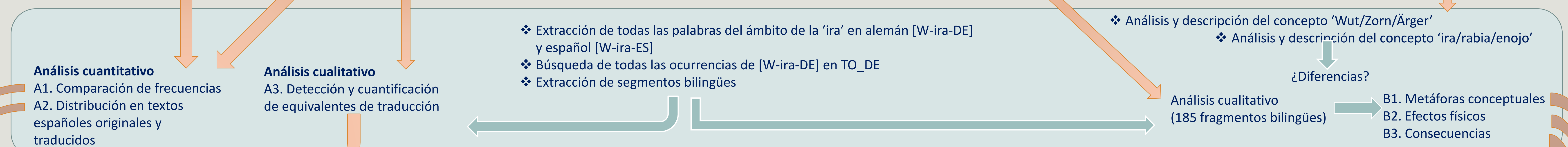
## A. Equivalentes léxicos

## B. Conceptualización de la 'ira'

### Corpus utilizados



### Metodología



### Resultados

#### A1

Frecuencia de palabras que expresan 'ira': Textos originales **0,43** – Textos traducidos **0,60** por 1000 palabras

FAMILIA LÉXICA	ORIGINALES	TRADUCCIONES	SOBRE O INFRA-REPRESENTACIÓN
ira	10,7%	11,7%	---
rabia	16,9%	11,2%	---
enojo	4,4%	3,7%	---
enfado	9,4%	17,4%	+++
furia	21,9%	23,4%	---
cabreo	1,9%	1,5%	---
cólera	4,7%	3,1%	---
indignación	7,5%	9,5%	+++
irritación	9,4%	8,7%	---
disgusto	7,0%	4,0%	---
fastidio	4,2%	2,8%	---

#### A2

	Ärger	sauer	Entrüstung	Empörung	Wut	Zorn
disgusto	2					
fastidio	1					
irritación	6		1	1		
indignación			9	19		
enfado	7	5	2	5	2	
enojo	2					3
cabreo						3
ira	1			2	15	11
rabia	2				27	5
cólera					3	5
furia		1			40	4

#### A3

Por lexemas: sustantivos – verbos/adjetivos

+++

Iracundo  
Enfadado/enfadarse  
Furioso  
Enfurecido/enfurecerse  
Furibundo  
Encolerizado/encolerizar

---

Rabia, Enfado, Furia  
cabreado/cabrearse  
Cólera  
Indignación  
Irritación  
Disgusto  
Disgustado/disgustarse  
Fastidio  
Enfurrñado/enfurrñarse

ALEMÁN	ESPAÑOL
Ben spürte , dass die <Wut> <i>in seinen Kopf schwappte wie eine dicke rote Brühe.</i>	„Ben notó cómo la <ira> <i>se agolpaba en su cabeza</i> como un espeso caldo rojo.

→ Extrañeza de la traducción debido a que estas proyecciones de la metáfora conceptual no son tan usuales en español.

ALEMÁN	ESPAÑOL
... <i>hämmerten</i> <wütend> auf dem Rad herum..	... <i>martillearon</i> la rueda <iracundos>...
... <i>knallte</i> <wütend> den blechernen Deckel zu.	... <i>cerró el cubo dando un golpe</i> <furioso> con la tapa de latón.

→ ¿Extrañeza debida a un desajuste semántico entre la intensidad de la emoción (iracundo/furioso) y las acciones.

#### Metáforas conceptuales

Más frecuentes en alemán que en español: La ira es...

- Una sustancia en el cuerpo
  - Aumento de la intensidad: la sustancia
    - ... sube
    - ... hierve / es activa
  - Perder el control: sustancia se sale

#### Reacciones físicas

Más frecuentes en alemán que en español:

- Gritos o lloros
- Cambio de color (rojo)

#### Consecuencias

Más frecuentes en alemán que en español:

- Actos de destrucción (muchos leves o ridículos)

Más frecuentes en español que en alemán:

- Agresiones físicas

### Conclusiones

